

CONFERENCE PROGRAMME

eLex 2019

Electronic lexicography in the 21st century:

Smart Lexicography

version 2

Sintra, Portugal

1-3 October 2019

Tuesday, 1 October 2019 - morning

8:00-9:15	Registration		
9:15-9:30	Welcome address		
9:30-10:30	KEYNOTE – Margarita Correia		
10:30-11:00	<i>coffee break</i>		
11:00-13:00	chair 1:	chair 2:	chair 3:
11:00-11:25	Serge Verlinde, Lieve De Wachter, An Laffut, Kristin Blanpain, Geert Peeters, Ken Sevenants and Margot D'Hertefeldt: Writing assistants: from word lists to NLP and artificial intelligence	Camilo Garrido, Claudio Gutierrez and Guillermo Soto: The Semantic Network of the Spanish Dictionary during the last century: structural stability and resilience	Ligeia Lugli: Smart lexicography for low-resourced languages: lessons learned from Sanskrit and Tibetan
11:30-11:55	Geraint Paul Rees, Ana Frankenberg-Garcia, Robert Lew, Jonathan Roberts, Nirwan Sharma and Peter Butcher: Slipping through the cracks of e-lexicography: the case of the ColloCaid base list	Joanna Bilińska, Renata Bronikowska, Zbigniew Gawłowicz, Maciej Ogrodniczuk, Aleksandra Wiczorek and Mateusz Żółtak: Integration of the Electronic Dictionary of the 17th–18th c. Polish and the Electronic Corpus of the 17th and 18th c. Polish Texts	K. David Harrison, Brook Danielle Lillehaugen, Jeremy Fahringer and Felipe H. Lopez: Zapotec language activism and Talking Dictionaries
12:00-12:25	Jelena Kallas, Svetla Koeva, Iztok Kosem, Margit Langemets and Carole Tiberius: Lexicographic practices in Europe: Results of the ELEXIS surveys on user needs	Pascale Renders: Integrating the etymological dimension into the OntoLex-Lemon model: a case study	Flávia Lamberti: DiCoEnviro, a multilingual terminological resource on the environment: the Brazilian Portuguese experience
12:30-12:55	Frank Michaelis and Carolin Müller-Spitzer, Sascha Wolfer: The Sintra Variations – Thinking outside the box in designing online dictionaries	Jouna Pyysalo, Fedu Kotiranta, Aleksi Sahala and Mans Hulden: Proto-Indo-European Lexicon and the Next Generation of Smart Etymological Dictionaries: The Technical Issues of the Preparation	Špela Vintar, Amanda Saksida, Katarina Vrtovec and Uroš Stepišnik: Modelling specialised knowledge with conceptual frames: the TermFrame approach to a structured visual domain representation
13:00-14:30	<i>lunch</i>		

Tuesday, 1 October 2019 - afternoon

14:30-16:30	chair 4:	chair 5:	chair 6:
14:30-14:55	Kristian Blensenius and Monica von Martens: Improving dictionaries by measuring atypical relative word-form frequencies	Jaka Čibej and Špela Arhar Holdt: Repel the Syntruders! A Crowdsourcing Cleanup of the Thesaurus of Modern Slovene	Makimi Kano and Peter Gobel: EFL learners' use of smartphones as a substitute to electronic dictionary
15:00-15:25	Jorge Reyes-Magaña, Gemma Bel-Enguix, Gerardo Sierra and Helena Gómez-Adorno: Designing an Electronic Reverse Dictionary Based on Two Word Association Norms of English Language	Peter Dekker, Tanara Zingano Kuhn, Branislava Šandrih, Rina Zviel-Girshin, Špela Arhar Holdt and Tanneke Schoonheim: Corpus cleaning via crowdsourcing for developing a learner's dictionary	Marina Priemysheva, Yulia Ridetskaya and Kira Kovalenko: The Russian Academic Neography Information Retrieval Resource
15:30-15:55	María José Domínguez Vázquez, Miguel Anxo Solla Portela and Carlos Valcárcel Riveiro: Resources interoperability: exploiting lexicographic data to automatically generate dictionary examples	Nava Maroto, Miguel Sánchez Ibáñez and Pablo Gómez Sanz: Apprehending new words from the crowd: citizen science as a lexicographical tool	Yoko Iyeiri: Analysing the meanings of rumour in the Oxford English Dictionary: A corpus-based approach
16:00-16:25	Katrien Depuydt, Tanneke Schoonheim and Jesse de Does: Towards a More Efficient Workflow for the Lexical Description of the Dutch Language	Sara Carvalho, Rute Costa and Raquel Silva: It takes a CROWD to raise awareness: expert patients as co-creators of lexicographic resources	Sylwia Wojciechowska: Access routes to BODY PART multiword expressions in the "Big Five" MELDs: Use of cross-referencing
16:30-17:00	coffee break		
17:00-17:25	OUP SESSION		
17:30-18:30	KEYNOTE - Matt Kohl <i>The Right Rhymes: Smart Lexicography in Full Effect</i>		
18:30-	reception		

Wednesday, 2 October 2019 - morning

9:00-10:30	chair 7:	chair 8:	chair 9:
9:00-9:25	Kristina Koppel, Arvi Tavast, Margit Langemets and Jelena Kallas: Aggregating Dictionaries into the Language Portal Sõnaveeb: Issues With and Without Solutions	Peter Meyer and Mirjam Eppinger: A Web of Loans: Multilingual loanword lexicography with property graphs	Tarrin Wills and Ellert Thor Johannsson: Reengineering an online historical dictionary for readers of specific texts
9:30-10:30	KEYNOTE - Alexander Geyken <i>The Center for Digital Lexicography of the German Language: New Perspectives for Smart Lexicography</i>		
10:30-11:00	<i>coffee break</i>		

11:00-12:00

POSTER SESSION

- Silga Sviķe and Karina Šķirmante: Practice on Smart LSP Lexicography: the Case of a New Botanical Dictionary with Latvian as One of the Languages
- Daiga Deksne and Andrejs Veisbergs: Challenges in semi-automatic reversion of Latvian-English dictionary
- Pilar León Araúz, Arianne Reimerink and Pamela Faber: Assessing EcoLexiCAT: terminology enhancement and post-editing
- Carolina Flinz and María Egido Vicente: How much "Tourism" is there in dictionary apps? An empirical study of lexicographical resources on mobile devices (German, Italian, Spanish)
- Bettina Klimek, John P. McCrae, Maxim Ionov, James K. Tauber, Christian Chiarcos, Julia Bosque-Gil and Paul Buitelaar: Challenges for the Representations for Morphology in Ontology Lexicons
- Theresa Kruse and Laura Giacomini: (How) does an electronic dictionary support students in the acquisition of mathematical terminology?
- Ngoc Duyen Tanja Tu: From thousand graphics to one conclusion. Visualisation of the vocabulary of quotation expressions
- Marcos Garcia, Marcos García Salido and Margarita Alonso-Ramos: Towards the automatic construction of a multilingual dictionary of collocations using distributional semantics
- Marcos Garcia Salido, Marcos Garcia and Margarita Alonso Ramos: Towards a graded dictionary of Spanish collocations
- Thierry Declerck and Siegel Melanie: Porting a crowd-sourced German lexical semantic Resource to Ontolex-Lemon
- Iryna Ostapova, Volodymyr Shyrovkov and Yevhen Kupriianov: Lexicographic System of Explanatory Dictionary in Digital Environment

- Sina Ahmadi and Hossein Hassani: Developing multi-dialect machine-readable lexicographical resources for Kurdish language
- Margarita Alonso-Ramos, Marcos García-Salido, Marcos Garcia González and Guzzi Eleonora: Identification of cross-disciplinary Spanish academic collocations for a lexical tool
- Geda Paulsen, Ene Vainik, Maria Tuulik and Ahti Lohk: The lexicographer's voice: word classes in the digital era
- Kristina Koppel, Jelena Kallas, Maria Khokhlova, Jan Michelfeit, Vít Suchomel and Vít Baisa: SkELL corpora as a part of language portal Sõnaveeb.ee: problems and perspectives
- Besim Kabashi: Collecting collocations for the Albanian language
- Eva Sassolini, Anas Fahad Khan, Marco Biffi, Monica Monachini and Simonetta Montemagni: Converting and structuring a digital historical dictionary of Italian: a case study
- Maria Khokhlova: Representation of Collocability in Russian Dictionaries
- Laura Giacomini and DiMuccio-Failla: Investigating semi-automatic procedures in pattern-based lexicography
- Peteris Paikens and Normunds Grūzītis: Enriching an Explanatory Dictionary with FrameNet Corpus Examples
- Senja Pollak, Andraž Repar, Matej Martinc and Vid Podpecan: Karst exploration: extracting terms and definitions from karst domain corpus
- Ryan Dawson: Mapping the Dictionary: Researching Design Characteristics of a new Graphical User Interface
- Ilka Pescheck: Duden online - links in word explanations

12:00-13:00

DEMO SESSION

- Jack Halpern: Enhancing Mobile Learning by Linking Japanese Dictionary Apps
- David Lindemann and Ulrich Heid: LexBib: Towards a reference platform for the domain of lexicography
- Sabine Tittel and Frances Gillis-Webber: Identification of languages in Linked Open Data: a case study of linguistic data of French combining a diatopic with a diachronic perspective
- Ana Frankenberg-Garcia, Robert Lew, Geraint Paul Rees, Jonathan Roberts, Nirwan Sharma and Peter Butcher: ColloCaid: assisting writers with academic English collocations
- John P. McCrae, Fahad Khan, Ilan Kernerman, Thierry Declerck, Carole Tiberius, Monica Monachini and Sina Ahmadi: The ELEXIS Interface for Interoperable LexicalResources
- Mika Hämäläinen and Jack Rueter: An Open Online Dictionary for Endangered Uralic Languages
- Shane Sheehan and Saturnino Luz: Text Visualisation for the support of lexicography-based scholarly work.
- Manuel Márquez Cruz, Ana María Fernández-Pampillón Cesteros and Paloma Sánchez Hernández: A novel Cognitive Model of Digital Didactic Dictionary for Learning Foreign Languages. Application to Latin and German
- Meike Meliss, Christine Möhrs, Maria Ribeiro Silveira and Thomas Schmidt: "A corpus-based lexical resource of spoken German in interaction"
- Michal Škrabal and Vladimír Benko: Make my (Czechoslovak word of the) day
- Andrea Bellandi: Lexicography Meets the Semantic Web: a Demo with LexO
- Philipp Stöckle and Ludwig Maximilian Breuer: The WBÖ lexicographic editor – a tool for TEI born articles
- Laurent Catach: The new digital edition of the Dictionnaire de l'Académie française
- Rove Chishman, Aline Nardes dos Santos, Bruna da Silva and Larissa Brangel: Challenges and difficulties in the development of Dicionário Olímpico (2016)
- Francisco Mondaca, Philip Schildkamp and Felix Rau: Introducing Kosh, a framework for accessing lexical data through APIs
- Iztok Kosem and Simon Krek: ELEXIFINDER – a tool for searching in lexicographic scientific output
- Michal Měchura, Miloš Jakubíček and Adam Rambousek: Lexonomy clinic
- Vladimír Benko: LexiCorp: Corpus Approach to Presentation of Lexicographic Data

13:00-14:30

lunch

Wednesday, 2 October 2019 - afternoon

14:30-16:00	chair 10:	chair 11:	chair 12:
14:30-14:55	Egon W. Stemle, Andrea Abel and Verena Lyding: Language varieties meet One-Click Dictionary	Theo JD Bothma and Rufus H Gouws: Smart e-dictionaries on the continuum of information tools in the e-environment	Juan Carlos Gil-Berrozpe, Pilar León-Araúz and Pamela Faber: Ontological Knowledge Enhancement in EcoLexicon
15:00-15:25	Vít Baisa, Marek Blahuš, Michal Cukr, Ondřej Herman, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Marek Medved', Michal Měchura, Pavel Rychly and Vít Suchomel: Automating dictionary production: a Tagalog-English-Korean dictionary from scratch	Emmanuel Cartier: Exploration in the Evolution of Lexical Units: Experiments of Methods in French Diachronic Corpora	Beatrice Colcuc and Christina Mutter: Linked lexical data of different resources and countries in the Alpine region - The project VerbaAlpina as an example of good practice in "smart lexicography"
15:30-15:55	Julia Bosque-Gil, Dorielle Lonke, Jorge Gracia and Ilan Kernerman: Validating the OntoLex-lemon Lexicography Module with K Dictionaries' Multilingual Data	Henrik Køhler Simonsen: Augmented Writing: New Opportunities for Lexicography?	Virna Karlić and Petra Bago: Representation and classification of polyfunctional synsemantic words in monolingual dictionaries and language corpora: The Case of the Croatian Lexeme Dakle
16:00-16:30	<i>coffee break</i>		
16:30-17:30	KEYNOTE - David Baines <i>SIL's Language Data Collection</i>		
18:00-	Gala dinner		

Thursday, 3 October 2019 - morning

9:00-10:00	KEYNOTE – Maciej Piasecki <i>Wordnet as a Relation Semantic Dictionary Built on Corpus Data</i>		
	chair 13:	chair 14:	chair 15:
10:05-10:30	Alberto Simões, Ana Salgado, Rute Costa and José João Almeida: LeXmart: a smart tool for lexicographers	Veronique de Tier, Jesse de Does, Katrien Depuydt, Tanneke Schoonheim, Sally Chambers and Jacques van Keymeulen: Modeling and analysis of dialect data in the Database of the Southern Dutch Dialects (DSDD)	Dragana Miljkovic, Jan Kralj, Uroš Stepišnik and Senja Pollak: Communities of related terms in Karst terminology co-occurrence network
10:30-11:00	<i>coffee break</i>		
11:00-12:55	chair 16:	chair 17:	chair 18:
11:00-11:25	Ana Salgado, Rute Costa, Toma Tasovac and Alberto Simões: TEI Lex-0 In Action: Improving the Encoding of the Dictionary of the Academia das Ciências de Lisboa	Valts Ernštreits: Lexical tools for low-resource languages: A Livonian case-study	Lana Hudeček and Milica Mihaljević: Croatian Web Dictionary – Mrežnik – Linking with Other Language Resources

11:30-11:55	Jack Bowers, Mohamed Khemakhem and Laurent Romary: TEI Encoding of a Classical Mixtec Dictionary Using GROBID-Dictionaries	Anna Dziemianko: Smart advertising and online dictionary usefulness	Elina Söderblom and Piia Saresoja: Going native: introducing Sanakirja.fi, a digital-first smart dictionary service
12:00-12:25	Hervé Bohbot, Francesca Frontini, Fahad Khan, Mohamed Khemakhem and Laurent Romary: Nenufar: modelling a diachronic collection of dictionary editions as a computational lexical resource	Valeria Caruso, Barbara Balbi, Johanna Monti and Roberta Presta: How Can App Design Improve Lexicographic Outcomes? Examples from an Italian Idiom Dictionary	Ranka Stanković, Branislava Šandrih, Rada Stijović, Cvetana Krstev, Duško Vitas and Aleksandra Marković: gdexSASA Dictionary as the Gold Standard for Good Dictionary Examples for Serbian
12:30-12:55	Sander Stolk: A Thesaurus of Old English as Linguistic Linked Data: Using OntoLex, SKOS and lemon-tree to Bring Topical Thesauri to the Semantic Web	Bruna da Silva and Rove Chishman: Frames and the digital identity of online dictionaries: a comparative analysis between conventional online dictionaries of Portuguese and the frame-based online dictionary Dicionário Olímpico	Marijana Janjić, Dario Poljak and Kristina Kocijan: eDictionary: The Good, the Bad and the Ugly
13:00-13:15	Closing		
14:15-15:45	K DICTIONARIES & LEXICALA DATA WORKSHOP		